

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Broniąc się on że ani względem Prawa Judejczyków ani względem świątyni ani względem Cezara coś zgrzeszyłem                                                                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Paweł natomiast bronił się:* Niczym nie zgrzeszyłem ani przeciw Prawu żydowskiemu,** ani przeciw świątyni,*** ani przeciw cesarzowi.**** *****1)2)3)4)5)                                            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (gdyż) Paweł (bronił się), że: "Ani względem Prawa Judejczyków, ani względem świątyni, ani względem Cezara* coś zgrzeszyłem". [** Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego.] |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Broniąc się on że ani względem Prawa Judejczyków ani względem świątyni ani względem Cezara coś zgrzeszyłem                                                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Paweł natomiast bronił się: Niczym nie zgrzeszyłem ani przeciwko żydowskiemu Prawu, ani przeciwko świątyni, ani przeciwko cesarzowi.                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | On zaś bronił się: Nie zawiniłem w niczym ani przeciwko prawu żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani przeciwko cesarzowi.                                                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Gdyż on sprawę dawał o sobie: Żem ani przeciwko zakonowi żydowskiemu, ani przeciwko kościołowi, ani przeciwko cesarzowi nic nie zgrzeszył.                                                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Bo Paweł sprawę dawał: Żem ani przeciw zakonowi Żydowskiemu, ani przeciw kościołowi, ani przeciw cesarzowi nic nie wystąpił.                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Paweł bronił się: Nie wykroczyłem w niczym ani przeciwko Prawu żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani przeciwko cesarzowi.                                                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Paweł zaś bronił się: Nie zawiniłem w niczym ani przeciwko zakonowi żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani przeciwko cesarzowi.                                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Paweł bronił się: Nie wykroczyłem w niczym ani przeciwko Prawu żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani przeciwko cesarzowi.                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Paweł bronił się: „Nie popełniłem żadnego przestępstwa ani względem Prawa żydowskiego, ani przeciwko świątyni, ani też przeciwko cesarzowi”.                                                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Paweł natomiast w swojej obronie powiedział: „W niczym nie uchybiłem ani żydowskiemu Prawu, ani świątyni, ani Cezarowi”.                                                                            |

<sup>1)</sup> <x>510 24:10</x>; <x>510 25:16</x>

<sup>2)</sup> <x>510 24:12</x>; <x>510 28:17</x>

<sup>3)</sup> <x>510 24:6</x>

<sup>4)</sup> Panował wtedy Neron, tj. 54-68 r. po Chr.

<sup>5)</sup> <x>500 19:12</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Paweł zaś tak się bronił: - Nigdy nie występowałem ani przeciwko Prawu żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani przeciw cesarzowi.                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Paweł się bronił: 'Nie poczuwam się do żadnej winy: ani przeciwko Prawu żydowskiemu, ani przeciwko świątyni, ani też przeciwko cesarzowi'.                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло ж боронився: Я нічим не згрішив ні проти юдейського закону, ані проти храму, ані проти кесаря.                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś on przemawiał w swojej obronie: Nic nie uchybiłem ani względem Prawa Żydów, ani względem Świątyni, ani względem cezara.                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | W odpowiedzi Sza'ul rzekł: "Nie popełniłem żadnego przestępstwa - ani przeciwko Torze, której trzymają się Żydzi, ani przeciwko Świątyni, ani przeciwko cesarzowi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Paweł zaś rzekł w swej obronie: "Nie popełniłem żadnego grzechu ani przeciw żydowskiemu Prawu, ani przeciw świątyni, ani przeciw Cezarowi".                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Nie zgrzeszyłem ani przeciw naszemu Prawu—bronił się Paweł—ani przeciw świątyni, ani przeciw cesarzowi!                                                            |